

An Analysis of Overt and Covert Translation of Figures of Speech from *Laskar Pelangi* into *The Rainbow Troops*

A THESIS



By:

Valencia Angelica

1213022014

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA

SURABAYA 2026

**An Analysis of Overt and Covert Translation of Figures of Speech from *Laskar
Pelangi* into *The Rainbow Troops***

A THESIS

Presented to Teacher Education Faculty
Widya Mandala Surabaya Catholic University
in partial fulfillment of the requirement for the Degree of
Sarjana Pendidikan in English Language Education



By:

Valencia Angelica

1213022014

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM

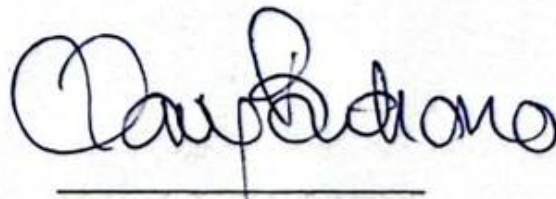
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA

2026

APPROVAL SHEET I

This thesis entitled **An Analysis of Overt and Covert Translation of Figures of Speech from *Laskar Pelangi* into *The Rainbow Troops*** prepared and submitted by Valencia Angelica 1213022014 has been approved to be examined by the Thesis Board of Examiners.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dayy Budiono', written in a cursive style.

Dr. Dayy Budiono, M. Hum.

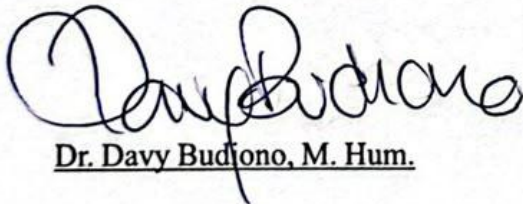
APPROVAL SHEET II

This thesis entitled **An Analysis of Overt and Covert Translation of Figures of Speech from *Laskar Pelangi* into *The Rainbow Troops*** prepared and submitted by Valencia Angelica 1213022014 has been approved to be examined by the Board of Examiners.



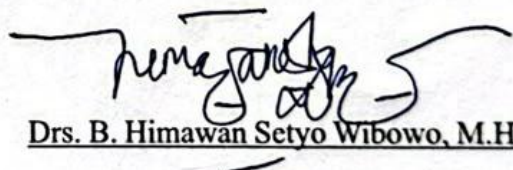
Drs. Y. G. Harto Pramono, Ph.D.

Chair



Dr. Davy Budiono, M. Hum.

Secretary



Drs. B. Himawan Setyo Wibowo, M.Hum.

Member



Matheus Yumnamto, M.Hum., Ph.D.

Dean



Maria Jesephina Kriesye S., M.Pd.

Head of Study Program

SURAT PERNYATAAN Jalur Skripsi

Bersama ini, saya:

Nama : VALENCIA ANGELICA
NRP : 1213022014
Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA
Jurusan : BAHASA INGGRIS
Fakultas : KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

AN ANALYSIS OF OVERT AND COVERT TRANSLATION OF FIGURES OF SPEECH
FROM LASKAR PELANGI INTO THE RAINBOW TROOPS

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila Skripsi ini ternyata merupakan hasil *plagiarisme*, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 18 JUNI 2026

Yang membuat pernyataan,



VALENCIA ANGELICA

Mengetahui,
Dosen Pembimbing I/Tunggal,

Dr. DAVY BUDIONO, M.Hum.
NIK. 121.00.0433

Dosen Pembimbing II,

NIK.

**SURAT PERNYATAAN
PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH**

Demi perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya:

Nama Mahasiswa : VALENCIA ANGELICA
Nomor Pokok : 1213022014
Program Studi Pendidikan : BAHASA
Jurusan : BAHASA INGGRIS
Fakultas : KEHURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
Tanggal Lulus : 24 JUN 2020

Dengan ini ~~SETUJUAN~~ ~~SETUJUAN~~ Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul:
AN ANALYSIS OF OVERT AND COVERT TRANSLATION OF
FIGURES OF SPEECH FROM LASKAR PELANGI INTO
THE RAINBOW TROOPS

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ~~SETUJUAN~~ ~~SETUJUAN~~ publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 24 JUNE 2020
Yang membuat pernyataan,


VALENCIA ANGELICA
NRP: 1213022014

¹coret salah satu

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I declare that this thesis is my own writing, and it is true and correct that I did not take any scholarly ideas or work from others dishonestly. All the cited works were quoted in accordance with the ethical code of academic writing. I will take all the consequences if plagiarism is found in this thesis.

Surabaya, 24th June 2026

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'VA.' with a stylized flourish.

Valencia Angelica 1213022014

ACKNOWLEDGMENTS

First of all, the author would like to express sincere gratitude to God Almighty for His endless blessings, guidance, strength, and grace throughout the completion of this thesis.

The author would like to express her deepest appreciation to the following individuals for their invaluable support, guidance, and encouragement during the completion of this thesis:

1. Dr. Davy Budiono, M.Hum., the author's thesis advisor, for his invaluable guidance, constructive feedback, patience, encouragement, and continuous support throughout the research and writing process.
2. Drs. Y.G. Harto Pramono, Ph.D. and Drs. B. Himawan Setyo Wibowo, M.Hum., the thesis examiners, for their valuable suggestions, insightful comments, and constructive criticism that significantly improved the quality of this thesis.
3. Maria Josephine Kriesye S., M.Pd., Head of the English Language Education Study Program, for her guidance, encouragement, and support throughout the author's academic journey.
4. Mateus Yumarnamto, M.Hum., Ph.D., Dean of the Faculty of Teacher Training and Education, for his leadership and support in providing an excellent academic environment.
5. Sufyan Sauri Molisi and Feny Andriani, the author's beloved parents, Melissa Cecilia and Tamara Carissa, the author's younger sisters, for their unconditional love, endless prayers, unwavering encouragement, and constant support throughout every stage of her academic journey.
6. The author's best friends: Demima Kezhia Karenha Prayitno, F.X. Febryan Eric Sutanto, Melania Yolinda Macare, Sherry Rafaela Prayogo, and Michael Christian Tjahyadi, S.Pd., for their friendship, encouragement, assistance, and countless support that made the challenges of completing this thesis more manageable and meaningful.

Finally, the author would like to express her sincere appreciation to everyone who has contributed, directly or indirectly, to the completion of this thesis. May all the kindness and support received be rewarded abundantly.

The author realizes that this thesis is not without limitations. Therefore, constructive criticism and suggestions are sincerely welcomed for future improvement. It is hoped that this thesis will be beneficial to readers and future researchers in the field of translation studies.

Valencia Angelica

TABLE OF CONTENTS

TITLE COVER.....	ii
APPROVAL SHEET I.....	iii
APPROVAL SHEET II.....	iv
DECLARATION STATEMENT.....	v
STATEMENT OF CONSENT FOR THE PUBLICATION OF SCIENTIFIC WORK.....	vi
STATEMENT OF AUTHENTICITY.....	vii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	x
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Research Questions	2
1.3 Research Objectives	2
1.4 Theoretical Framework	2
1.5 Significance of the Study	3
1.6 Scope and Limitations	3
1.7 Definition of Key Terms.....	3
1.8 Organization of the Thesis.....	4
CHAPTER II.....	5
LITERATURE REVIEW	5
2.1 Related Literature.....	5
2.1.1 Definition of Translation.....	5
2.1.2 Translation Typology: Overt and Covert Translation	5

2.1.3 Figurative Language	6
2.1.4 Figures of Speech.....	6
2.1.5 Figurative Language in Translation	9
2.2 Previous Studies	10
CHAPTER III	15
RESEARCH METHOD	15
3.1 Research Design	15
3.2 Data and Data Source	15
3.3 Technique of Data Collection	15
3.4 Technique of Data Analysis	16
3.5 Data Presentation	19
CHAPTER IV	20
RESULTS AND DISCUSSION	20
4.1 Results	20
4.1.1 Figures of Speech.....	20
4.1.2 Overt and Covert Translation	23
4.2 Discussion.....	25
CHAPTER V	30
CONCLUSION AND SUGGESTIONS	30
5.1 Conclusion.....	30
5.2 Suggestions.....	31
REFERENCES	32

ABSTRACT

This study examines the translation types of figures of speech in the novel *Laskar Pelangi* and its English translation (*The Rainbow Troops*). The aim of this research is to identify the figures of speech based on Perrine's (2018) exemplification and to analyze the translation types based on House's (2015) overt and covert translation theory. The findings showed 606 occurrences of figures of speech, with overstatement being the most dominant type. In terms of translation type, covert translation was predominant, accounting for 417 out of 536 data. This study contributes to the understanding of how figurative language is translated in literary works using House's overt and covert translation framework.